

Colegiul European al Traducătorilor din Straelen

La Straelen nu înveți să traduci și nu dai altora texte la tradus, ci „doar“ traduci tu însuși – dar o faci beneficiind de condiții ideale. Traducătoare și traducători de pretutindeni din lume, având fiecare câte un contract de traducere cu o editură, vin aici, la Colegiul European al Traducătorilor, pentru a se folosi de multiplele instrumente de lucru puse la dispoziție de biblioteca de specialitate și pentru a-și întâlni colegile și colegii, lucrând cu ei împreună și făcând schimb de experiență și de stratageme.

La început a existat o *viziune*: aceea de a crea un loc de întâlnire al traducătorilor literari, un loc al schimbului cosmopolit și al muncii concentrate, o casă găzduind, într-o regiune de graniță, numeroase și diverse culturi scrise.

După o serie de reflecții preliminare în anul 1977, viziunea s-a transformat în realitate cotidiană: „Colegiul European al Traducătorilor Renania de Nord-Westfalia din Straelen“ – înființat în 1978 în orașul Straelen de pe Rinul inferior, cu precădere din inițiativa traducătorului lui Beckett, Elmar Tophoven, originar din Straelen, și a președintelui din acea vreme a Asociației Traducătorilor literari, Klaus Birkenhauer, colegiu aflat sub auspiciile lui Samuel Beckett, Heinrich Böll și Max Frisch – este pe plan mondial primul și cel mai important centru de lucru pentru traducătorii literari și din domeniul științelor sociale.

Din 1978 încoace Colegiul Traducătorilor s-a extins considerabil. Între timp, pe o suprafață locuibilă de 2500 metri pătrați, fără a socoti spațiul ocupat de biblioteci, de sălile de conferință și de cele două bucătării dotate complet, există 23 de apartamente unde traducătorii pot locui și lucra.

Inima Colegiului o constituie biblioteca de 125.000 de volume, care pune la dispoziția oaspeților casei 35.000 de lucrări de referință în peste 275 de limbi și dialecte (de la afrikaans până la zulu), o bibliotecă literară de 65.000 de volume, majoritatea în original dar și în diverse traduceri, și 25.000 de cărți de specialitate. Astfel biblioteca Colegiului este cea mai mare bibliotecă din lume destinată traducătorilor literari și de cărți de specialitate.

Colegiul dispune de 40 de calculatoare de ultimă generație și de o mare varietate de tastaturi în limbi străine. Toate calculatoarele din aria bibliotecii au acces rapid la internet 365 de zile pe an și la orice oră din zi și din noapte.

Între timp la Straelen sosesc anual peste 660 de traducători de pretutindeni din lume, traducători care în decursul anilor au lucrat aici la peste 25.000 de traduceri.

Straelen este un orașel liniștit în apropiere de granița cu Olanda. În împrejurimile orașului se cultivă predominant flori și legume. Așa se face că nu întâmplător Straelen mai poartă și numele de „orașul florilor“.

Pentru informații vă rugăm să ne scrieți în limba germană sau engleză pe adresa:

Europäisches Übersetzer-Kollegium
Kuhstraße 15-19, D-47638 Straelen
Tel. 0049-2834-1068
E-Mail: euk@uebersetzerkollegium.com

În românește de Alexandru Al. Șahighian